

## Introduction

Cet ouvrage présente, par ordre alphabétique, les 300 principaux faux-amis anglais, souvent source de malentendus et de contresens.

Conçu pour permettre un apprentissage progressif, par petites séances de 3 faux-amis, il présente les faux-amis « absolus » (qui ont une même forme dans les deux langues, mais dont le sens est différent), ainsi que les faux-amis « partiels » (dont un ou plusieurs sens sont identiques mais peuvent varier selon le contexte).

### Mode d'emploi

**Le 1<sup>er</sup> mot** (en gros/gras) est le faux ami anglais.

Le 2<sup>e</sup> mot (en petit ≠) est le contre-sens en français [suivi de sa traduction anglaise].

**Le 3<sup>e</sup> mot** (en gras =) est le vrai sens du mot en français.

Les mots à droite (✎) sont les mots ou expressions dérivés.

v	= verbes (pas vb)	mil	= militaire
n	= nom (pas de nf ou nm ni m/f en anglais)	pol	= politique
adj	= adjectif	Tv	= télévision
adv	= adverbe	US	= mot américain
fam	= familier (pas de loc. ni loc. fam)	UK	= mot anglais
rel	= religieux	sb	= somebody
≠	= contresens	inv	= invariable
=	= bonne traduction	✎	= mots ou expressions dérivés



1

## Accommodation (n)

≠ (s') accommodate (adapter) [→ get used to]  
= **logement**

Exemple : **I found a cheap accommodation for my stay in London!**

→ J'ai trouvé un logement bon marché pour mon séjour à Londres !

2

## Account (n)

≠ acompte [→ deposit, down payment]  
= **compte (bancaire), récit.**

Exemple : **I opened this saving account in 2010.**

→ J'ai ouvert ce compte épargne en 2010.

3

## Achieve (vb)

≠ achever [→ to finish, end, complete]  
= **accomplir, réaliser, parvenir, atteindre**

Exemple : **Tony finally achieved his goal of becoming department head.**

→ Tony a enfin atteint son but de devenir chef de service.

🔑 To accommodate = loger, satisfaire une exigence

🔑 Accountant = comptable

🔑 Current account = compte courant

🔑 Achievement = une réussite, un accomplissement

## Exercices

A

### 1 Retrouvez la bonne traduction

- |               |   |   |           |
|---------------|---|---|-----------|
| achieve       | • | • | comptable |
| accommodation | • | • | acompte   |
| accountant    | • | • | compte    |
| deposit       | • | • | logement  |
| account       | • | • | accomplir |

### 2 Complétez les phrases par un faux-ami

1. We need to find an ..... for our holiday next month.
2. I had a long day at work but I ..... quite a lot, I'm glad.
3. When you open a current ..... with this bank they give you a free credit card.

### 3 Identifiez l'erreur et corrigez-la

1. I would like to realize something useful and meaningful in my life.  
.....  
.....

2. I only have one current count at the bank. .  
.....  
.....

3. It's difficult to find logging in Paris and it's very expensive.  
.....  
.....

### 4 Traduisez les phrases en anglais

1. Il faut que je trouve un comptable pour m'aider sur ma déclaration d'impôts.  
.....  
.....
2. Nous n'arriverons à rien si nous n'avons pas assez d'argent pour ce projet.  
.....  
.....
3. Ils ont trouvé un logement sur le site Airbnb.  
.....  
.....



4

### Actually (adv)

≠ actuellement (→ currently)

= **en fait, vraiment, en réalité**

Exemple : **I thought he was American but actually he's Canadian!**

→ Je croyais qu'il était américain mais en fait il est canadien !

5

### Advertisement (n)

≠ avertissement (→ warning)

= **publicité, annonce, spot**

Exemple : **The new Chanel advertisement is very creative.**

→ La nouvelle publicité Chanel est très originale.

6

### Advise (v)

≠ aviser (→ decide, notify)

= **conseiller, informer**

Exemple : **He advised me to sell my car.**

→ Il m'a conseillé de vendre ma voiture.

🔑 Actual = réel, vrai

🔑 Classified advertisement = petites annonces

🔑 Some advice = des conseils

🔑 A piece of advice = un conseil

## Exercices

A

### 1 Retrouvez la bonne traduction

- |               |   |   |               |
|---------------|---|---|---------------|
| advertisement | • | • | actuellement  |
| currently     | • | • | en fait       |
| actually      | • | • | publicité     |
| advise        | • | • | avertissement |
| warning       | • | • | conseiller    |

### 2 Traduisez les mots suivants en anglais

- Je travaille dans la publicité.**  
I work in .....
- Je vous conseille de prendre un avocat.**  
I ..... to get a lawyer.

### 3 Je suis actuellement sans emploi.

I'm ..... unemployed.

### 4 Je pensais que c'était un quartier bruyant mais en fait c'est très calme.

I thought it was a noisy neighbourhood but ..... it is very quiet.

### 3 Choisissez la bonne traduction

- I can only advise you to be careful.**
  - Je peux vous en aviser si je suis en retard.
  - Je ne peux que vous conseiller d'être prudent.
- I am currently working part-time.**
  - Je travaille actuellement à temps partiel.
  - Je travaille généralement à temps partiel.



7 **Advocate (n, v)**

≠ avocat [→ lawyer, counsel, attorney, avvocato]  
= **partisan, défenseur, prôner, préconiser**

Exemple: **He's a strong advocate of human rights.**  
→ Il est un grand défenseur des droits de l'homme.

8 **Agenda (n)**

≠ agenda [→ diary, calendar]  
= **ordre du jour**

Exemple: **the meeting's agenda was sent by mail.**  
→ L'ordre du jour de la réunion a été envoyé par mail.

9 **Aggravate (v)**

≠ aggraver [→ worsen]  
= **irriter, énerver, exacerber, aggraver**

Exemple: **The CEO's unexpected statement aggravated the staff.**  
→ La déclaration inattendue du PDG a irrité le personnel.

🔗 The devil's advocate = L'avocat du diable

🔗 To have a hidden agenda = avoir une intention cachée

🔗 Aggravating = irritant

## Exercices

A

### 1 Retrouvez la bonne traduction

agenda	•	•	irriter
aggravate	•	•	empirer
worsen	•	•	prôner
advocate	•	•	ordre du jour
diary	•	•	agenda

### 2 Complétez les phrases par un faux ami

1. I need to read the ..... before the meeting.
2. The green party ..... the use of electrical vehicles in the city.
3. The lack of communication from my boss ..... me.

### 3 Choisissez le bon mot en italique

1. He *defends/advocates* a return to strict immigration control.
2. You must respect the *program/agenda* when you run a meeting
3. I will have to check my *diary/agenda* and let you know if it's ok.

### 4 Choisissez la bonne traduction

1. **The situation is aggravating for everyone.**
  - a.  La situation est énervante pour tout le monde.
  - b.  La situation s'aggrave pour tout le monde.
2. **You must stick to the agenda.**
  - a.  vous devez apporter votre agenda.
  - b.  Vous devez respecter le programme.



10 **Amount (n)**

≠ amount (↳ uphill, upstream, beforehand)  
= **montant, quantité**

Exemple : **The amount of your invoice is 100€.**  
→ Le montant de votre facture est de 100 €.

11 **Apology (n)**

≠ apologie (↳ praise, champion, advocate)  
= **excuse**

Exemple : **I sent my apologies for not coming.**  
→ Je me suis excusé de ne pas être venu.

12 **Appeal (v, n)**

≠ appel (↳ call)  
= **attirer, plaire, charme, recours**

Exemple : **This brand appeals mostly to young people.**  
→ Cette marque attire surtout les jeunes.

• To amount to = s'élever à

• To apologize = s'excuser

• Court of appeal = cour d'appel

• Appealing = attirant